

THE PALIVERSE PROJECT

Το σύμπαν της σοφίας του Βούδα

Ο Τριμερής Κανόνας (Tīpiṭaka)

Ο Κανόνας των Ομιλιών (Sutta Piṭaka)

5. Η συλλογή των μικρών κειμένων (5. Khuddaka Nikāya)

09. Οι στίχοι των πρεσβυτέρων γυναικών μοναχών
(09. Therīgāthāpāṭi)

15. Το βιβλίο των σαράντα (15. Cattālīsanipāto)

[Thig 15.1, PTS 163-167]



PaliVerse

5. Η συλλογή των μικρών κειμένων

09. Οι στίχοι των πρεσβυτέρων γυναικών μοναχών

15. Το βιβλίο των σαράντα

1. Στίχοι της γερόντισσας Ισιντάσι

- 402.** Στην πόλη με το όνομα Λουλούδι, στην Παταλιπούττα, το στολίδι της γης·
δύο μοναχές από την οικογένεια των Σάκυα, πράγματι ενάρετες.
- 403.** Η Ισιντάσι ήταν η μία από αυτές, η δεύτερη η Μπόντι, τέλειες στην ηθική·
χαρούμενες στη διαλογιστική έκσταση και στον στοχασμό, πολυμαθείς, με
αποτιναγμένες τις νοητικές μολύνσεις.
- 404.** Αφού περπάτησαν για προσφερόμενη τροφή, έχοντας ολοκληρώσει το γεύμα,
με πλυμένα κύπελλα·
Καθισμένες άνετα σε έρημο μέρος, αυτά τα λόγια εξέφρασαν.
- 405.** «Είσαι γοητευτική, κυρία Ισιντάσι, και η νεότητά σου δεν έχει ξεπέσει·
Τι ελάττωμα είδες, που αφοσιώθηκες στην απάρνηση;»
- 406.** Όταν ρωτήθηκε έτσι αυτή, σε ερημικό μέρος, ικανή στη διδαχή της
Διδασκαλίας·
Η Ισιντάσι είπε αυτά τα λόγια: «Άκουσε Μπόντι πώς αναχώρησα.
- 407.** «Στην εξαιρετη πόλη Ουτζένι, ο πατέρας μου ήταν πλούσιος, συγκρατημένος
στην ηθική·
Εκείνου ήμουν η μοναχοκόρη, αγαπημένη, λατρεμένη και πολυαγαπημένη.
- 408.** Τότε από τη Σακέτα ήρθαν μνηστήρες για μένα, από εξαιρετική οικογένεια·
ένας έμπορος με άφθονα πλούτη, σε αυτόν ο πατέρας μου με έδωσε ως νύφη.
- 409.** «Στην πεθερά και στον πεθερό, βράδυ και πρωί πηγαίνοντας να τους
χαιρετήσω·
με το κεφάλι μου προσκυνώ τα πόδια τους, όπως με έχουν διδάξει.
- 410.** «Όποιες αδελφές του συζύγου μου, ή συγγενείς του αδελφού·
βλέποντας ακόμα και έναν μόνο αγαπημένο, ανήσυχη προσφέρω κάθισμα.
- 411.** «Με τροφή και ρόφημα, με μασώμενο φαγητό και ό,τι εκεί υπήρχε·
καλύπτω και προσφέρω, και δίνω ό,τι σε όποιον είναι κατάλληλο.
- 412.** «Αφού φρόντισα την κατάλληλη ώρα, πηγαίνω στο σπίτι στην πόρτα·
πλένοντας χέρια και πόδια, με ενωμένες παλάμες πλησιάζω τον σύζυγο.
- 413.** «Αφού πήρα χτένα και αρωματικό λάδι και δοχείο οφθαλμικής αλοιφής, και
καθρέφτη·

σαν υπηρέτρια που κάνει προετοιμασία, εγώ η ίδια στολίζω τον σύζυγο.

- 414.** Εγώ η ίδια μαγειρεύω το ρύζι, εγώ η ίδια πλένω τα σκεύη·
όπως μητέρα τον μοναχογιό, έτσι περιποιούμαι τον σύζυγο.
- 415.** «Εμένα που είμαι τόσο αφοσιωμένη, στοργική, εργατική, με ταπεινωμένη
αλαζονεία·
δραστήρια, μη τεμπέλα, ηθική, ο σύζυγος με αντιπαθεί.
- 416.** Αυτός στη μητέρα και τον πατέρα, λέει: «Με άδεια θα φύγω·
με την Ισιντάσι δεν θα μείνω, στο ίδιο σπίτι μαζί της δεν θα κατοικήσω».
- 417.** «Μη μίλα έτσι, γιε μου, η Ισιντάσι είναι σοφή και έμπειρη·
Εργατική και όχι τεμπέλα, γιατί δεν σου αρέσει, γιε μου;»
- 418.** «Δεν με βλάπτει σε τίποτε, κι εγώ με την Ισιντάσι μαζί δεν θα μείνω·
αντιπαθής μου είναι, αρκετά μου είναι, χωρίς άδεια θα φύγω».
- 419.** «Ακούγοντας τα λόγια του, η πεθερά και ο πεθερός με ρώτησαν·
'Σε τι έσφαλες εσύ; Πες με εμπιστοσύνη όπως πραγματικά είναι!'
- 420.** «Ούτε εγώ έκανα κάτι λάθος, ούτε βλάπτω ούτε λέω κακόλογα·
τι μπορεί να γίνει, κυρία μου, αφού ο σύζυγος με αντιπαθεί;»
- 421.** Αυτοί με οδήγησαν πίσω στο πατρικό σπίτι, λυπημένοι, καταβεβλημένοι από
τη δυστυχία·
«Προστατεύοντας τον γιο μας, χάσαμε την ωραία τύχη».
- 422.** Τότε ο πατέρας μου με έδωσε, στο σπίτι ενός πλούσιου, δεύτερου ευγενούς·
με μισή τιμή από εκείνη με την οποία με απέκτησε ο έμπορος.
- 423.** Στο σπίτι του επίσης για ένα μήνα, έμεινα· τότε κι αυτός με απέρριψε·
εμένα που τον υπηρετούσα σαν δούλη, χωρίς κακία, τέλεια στην ηθική.
- 424.** «Αυτόν που περιφέρεται για προσφερόμενη τροφή, τον δαμαστή, τον
δαμασμένο, ο πατέρας μου λέει·
'Θα γίνεις γαμπρός μου, πέταξε το κουρέλι και το μπολ'».
- 425.** Κι αυτός αφού έμεινε δύο εβδομάδες, τότε στον πατέρα λέει: «Δώσε μου το
κουρέλι·
και το μπολ και το πήλινο σκεύος, πάλι θα περιφέρομαι για προσφερόμενη
τροφή».
- 426.** Τότε τον ρωτά ο πατέρας, η μητέρα και όλη η ομάδα των συγγενών μου·
'Τι δεν γίνεται για σένα εδώ; Πες γρήγορα, αυτό θα το κάνουμε για σένα'.
- 427.** Έτσι ρωτημένος απαντά: «Αν ο εαυτός μου είναι ελεύθερος, αρκετά μου είναι·
με την Ισιντάσι δεν θα μείνω, στο ίδιο σπίτι μαζί της δεν θα κατοικήσω».
- 428.** «Αποχαιρετισμένος έφυγε αυτός, κι εγώ μόνη μου σκέφτομαι·
"αφού ζητήσω άδεια θα φύγω, είτε για να πεθάνω είτε θα αναχωρήσω από την

κοσμική ζωή".»

- 429.** Τότε η κυρία Τζιναντάττα, ήρθε περιπλανώμενη για συλλογή τροφής· στην οικογένεια του πατέρα, κάτοχος της μοναστικής διαγωγής, πολυμαθής, τέλεια στην ηθική.
- 430.** «Αφού την είδα στο σπίτι μας, σηκώθηκα και της ετοίμασα κάθισμα· και αφού κάθισε, προσκύνησα τα πόδια της και της έδωσα τροφή.
- 431.** «Με τροφή και ρόφημα, με μασώμενο φαγητό και ό,τι εκεί υπήρχε· αφού την ικανοποίησα είπα: 'Κυρία, επιθυμώ να αναχωρήσω για τη μοναστική ζωή'.
- 432.** Τότε μου λέει ο πατέρας: «Εδώ ακριβώς, παιδί μου, άσκησε εσύ τη Διδασκαλία· με τροφή και ρόφημα, ικανοποίησε τους ασκητές και τους βραχμάνους».
- 433.** Τότε εγώ λέω στον πατέρα, κλαίγοντας αφού χαιρέτησα με ενωμένες παλάμες· «Κακή πράξη έγινε από μένα, αυτή θα την εξαλείψω».
- 434.** Τότε μου λέει ο πατέρας: «Επίτυχε τη φώτιση και την ανώτατη κατάσταση· και απόκτησε το Νιμπάνα, το οποίο πραγματοποίησε ο άριστος των δίποδων».
- 435.** Αφού απέδωσα σεβασμό στη μητέρα και τον πατέρα, και σε όλη την ομάδα των συγγενών· επτά ημέρες μετά την αναχώρηση, τις τρεις αληθινές γνώσεις άγγιξα.
- 436.** «Γνωρίζω τις επτά γεννήσεις του εαυτού μου, των οποίων αυτό είναι το επακόλουθο του καρπού· αυτό θα σου διηγηθώ, αυτό με συγκεντρωμένο νου πρόσεχε.
- 437.** «Στην πόλη Ερακάτσα, χρυσοχόος ήμουν εγώ με πολύ πλούτο· μεθυσμένος από τη ματαιότητα της νιότης, τη γυναίκα άλλου πλησίασα.
- 438.** «Έτσι εγώ από εκεί πέφτοντας, στην κόλαση υπέφερα για πολύ· ψημένος από εκεί και σηκωθείς, στην κοιλιά μαϊμούς μπήκα.
- 439.** «Εμένα επτά ημερών γεννημένο, ο μεγάλος πίθηκος αρχηγός της αγέλης με ευνούχισε· αυτός είναι ο καρπός εκείνης της πράξης, όπως ακριβώς αφού πήγα στη γυναίκα άλλου.
- 440.** «Έτσι εγώ από εκεί πέφτοντας, πεθαίνοντας στο δάσος της Σίνδχαβα· τυφλής και κουτσής κατσίκας στην κοιλιά μπήκα.
- 441.** «Δώδεκα χρόνια εγώ, ευνουχισμένη κουβαλώντας παιδιά στην πλάτη· από σκουλήκια κατατρωμένη άρρωστη, όπως ακριβώς αφού πήγα στη γυναίκα άλλου.

- 442.** «Έτσι εγώ από εκεί πέφτοντας, σε αγελάδα εμπόρου βοδιών γεννήθηκα·
μοσχάρι κοκκινωπό σαν λάκκα, ευνουχισμένο στους δώδεκα μήνες.
- 443.** «Αφού έσυρα το άροτρο, και κάρο κουβαλούσα·
τυφλή ταλαιπωρημένη άρρωστη, όπως ακριβώς αφού πήγα στη γυναίκα
άλλου.
- 444.** «Έτσι εγώ από εκεί πέφτοντας, στο σπίτι μιας δούλης του δρόμου γεννήθηκα·
ούτε γυναίκα ούτε άνδρας, όπως ακριβώς αφού πήγα στη γυναίκα άλλου.
- 445.** «Στα τριάντα χρόνια πέθανε, σε οικογένεια αμαξηλάτη κορίτσι γεννήθηκα·
Σε φτωχή με λίγα αγαθά, με πολλές επιθέσεις από δανειστές.
- 446.** «Εμένα τότε ο αρχηγός του καραβανιού, λόγω συσσωρευμένου μεγάλου
τόκου·
με τραβούσε θρηνώντας, αφού με άρπαξε από το πατρικό σπίτι.
- 447.** Τότε στο δέκατο έκτο έτος, έχοντας με δει κοπέλα που είχε φτάσει στη
νεότητα·
ο γιος του Ορουντάτα, με το όνομα Γκιριντάσα.
- 448.** Αυτός επίσης είχε άλλη σύζυγο, ηθική, ενάρετη και φημισμένη·
αφοσιωμένη στον σύζυγο, σε αυτήν εγώ προκάλεσα αποστροφή.
- 449.** Αυτός είναι ο καρπός εκείνης της πράξης, που με απορρίπτουν και φεύγουν·
εμένα που τους υπηρετούσα σαν δούλη, και σε αυτό έβαλα τέλος».

... Η πρεσβύτερη μοναχή Ισιντάσι...

Τέλος της συλλογής των σαράντα.



ΠΑΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΓΙΑ ΑΥΤΗ ΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Η παρούσα μετάφραση αποτελεί μέρος του PaliVerse Project, της πρώτης πλήρους και ενιαίας αγγλικής μετάφρασης του Κανόνα Πάλι, μαζί με τα Σχόλια (Aṭṭhakathā) και τα Υποσχόλια (Ṭīkā) και συνοδεύεται από διαδραστικά εργαλεία μελέτης. Το PaliVerse είναι ένα έργο σε εξέλιξη. Οι μεταφράσεις που δημιουργούνται με τεχνητή νοημοσύνη βελτιώνονται συνεχώς μέσω αναθεωρήσεων και σχολίων από ειδικούς. Το παρόν κείμενο αποτελεί την πιο πρόσφατη μετάφραση κατά την ημερομηνία λήψης.

Ημερομηνία δημιουργίας PDF: 14 Σεπτεμβρίου 2026

ΠΩΣ ΝΑ ΠΑΡΑΘΕΣΕΤΕ ΤΗΝ ΠΗΓΗ

PaliVerse (2026). Ο Τριμερής Κανόνας. Ο Κανόνας των Ομιλιών. 5. Η συλλογή των μικρών κειμένων. 09. Οι στίχοι των πρεσβυτέρων γυναικών μοναχών. 15. Το βιβλίο των σαράντα έχει ανακτηθεί από το paliverse.org

© 2026 The PaliVerse Project · Με επιφύλαξη παντός δικαιώματος
Κέντρο Μελέτης και Πρακτικής Βουδισμού Τεραβάδα
Αστική Μη Κερδοσκοπική Εταιρεία εγγεγραμμένη στην Ελλάδα
Το παρόν PDF μπορεί να διανέμεται ελεύθερα για σκοπούς μελέτης και πρακτικής.

PaliVerse.org